

**ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В ТЕКСТАХ ОБРАЩЕНИЙ ООН
(на материале французского языка)**

Язык официальных документов международных организаций, включая Организацию Объединенных Наций (ООН), представляет собой большой интерес для исследования, так как включает в себя тексты разных типов и жанров. Обращения как пример текстов ООН можно охарактеризовать как краткие выступления с речью, которая затем часто публикуется в официальных источниках в виде текста. Зачастую именно Генеральный Секретарь ООН произносит такое обращение, при этом данные выступления, или «обращения по случаю...» приурочены к какому-либо поводу (памятная дата, какое-либо событие, международный день) и имеют схожую структуру. В ней содержатся приветствие и обращение к присутствующим, озвучивается повод для выступления, в некоторых случаях ключевые цифры, достижения в этой области, а также проблемы и призыв к их решению посредством предлагаемого способа.

Следует отметить, что, в отличие от многих типов документов ООН, например, правил процедуры или повестки дня, в обращениях содержится элемент персуазивности и эмоционального воздействия на адресата, что позволяет отнести их к политическому дискурсу. В данном дискурсе язык – это способ воздействия, вся совокупная сила и богатство которого позволяют выявить главенство ценностного и оценочного (эмоционального) компонента перед фактологическим (рациональным) компонентом (Равкин Н. Н., 2018).

Цель данного исследования – выявить и проанализировать использование некоторых изобразительных средств в текстах обращений ООН на французском языке. В рамках анализа были рассмотрены 10 обращений на разные тематики (Международный женский день, Международный день молодежи, Новый год и пр.). Тексты данных обращений ООН на французском языке были опубликованы в период с 2018 по 2024 годы на официальном

сайте ООН (un.org) или других структур, относящихся к ООН (например, Объединённой программы ООН по ВИЧ/СПИД, Рамочной конвенции ООН об изменении климата и др.).

Одним из важнейших изобразительных средств, которые широко используются в текстах обращений ООН, является метафора. Это средство выразительности позволяет говорящему создавать яркие образы, придавать абстрактным понятиям конкретность и осязаемость и тем самым усиливать речевое воздействие. По мнению Г. Г. Матвеевой, речевое воздействие – это «влияние на сознание и поведение получателя автором текста и преодоление автором защитного барьера получателя» (Матвеева Г. Г., 1998). Так, сложные, проблемные ситуации и кризисы часто передаются через идеи битвы, борьбы: *gagner la lutte contre le sida* ‘одержать победу над СПИД’, *être en première ligne de ce combat* ‘быть в этой битве на передовой’.

Чтобы передать резко негативное отношение к какой-либо проблеме, говорящий прибегает к следующим образам: *la discrimination et la haine qui empoisonnent les relations* ‘дискриминация и ненависть отравляют отношения’, *les populations ploient sous la pauvreté* ‘население сгибается под гнетом бедности’, *l'humanité a mal* ‘человечество страдает’, *la planète qui brûlait* ‘планета в огне’.

На использовании метафор основаны также и фразеологические единицы, которые говорящий выбирает в целях усиления экспрессии. Так, в выражении *nous ne pouvons pas être la génération qui se tournait les pouces* ‘мы не можем быть поколением, которое ничего не делало’, французский фразеологизм может также быть переведён как ‘бить баклуши’, что сообщает негативную оценку бездействию людей в отношении климатических проблем. Рядом с выражением *en pointant quelqu'un du doigt* ‘указывая на кого-то пальцем’ выступающий использует синтаксически параллельную конструкцию и игру слов, употребив выражение *en pointant des armes* ‘наставляя оружие’.

Ряд метафор, используемых выступающим в заключительной части речи, позволяет добавить оптимизма и динамизма, выразить целеустремлённость: *lever les obstacles* ‘преодолеть препятствия’, *en renversant les barrières* ‘справляясь с преградами’, *repousser des limites* ‘раздвинуть рамки’. Такие положительно окрашенные метафоры, как *une force au service du bien* ‘сила, служащая во благо’, *une année placée sous le signe de confiance* ‘год под знаком уверенности’, *confier les rênes* ‘передать бразды’, внушают адресату веру в благополучный исход и побуждают к действиям.

Таким образом, метафоры не только украшают официальный язык, помогают лучше осмыслить суть проблем, но и побуждают к более активным действиям.

Отметим также немаловажную роль эпитетов, которые служат для более детальной характеристики явлений, событий и действий. Так, в призывах к действиям содержатся такие эпитеты, как *des mesures urgentes* ‘срочные меры’, *un monde sûr* ‘стабильный мир’, а ситуация характеризуется словами *des réactions virulentes* ‘бурные реакции’.

Широкое использование изобразительных средств, таких как метафоры и эпитеты, является важной стилистической особенностью текстов обращений ООН на французском языке. Данные средства выразительности выполняют ключевые функции: они наглядно иллюстрируют ключевые идеи и проблемы, усиливают эмоциональное воздействие на адресата, а также способствуют большей убедительности официального языка.